Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 50:34

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | (Lecz) potężny jest ich Odkupiciel,\* Jego imię JAHWE Zastępów! Dobrze zajmie się ich sprawą, po to, by dać wytchnienie ziemi, a niepokój mieszkańcom Babilonu.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Lecz potężny jest ich Wybawca, Jego imię JAHWE Zastępów! Dobrze zajmie się ich sprawą, po to, by dać wytchnienie ziemi, a zabrać pokój mieszkańcom Babilonu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | *Ale* ich Odkupiciel jest potężny, jego imię to JAHWE zastępów, skutecznie będzie bronił ich sprawy, aby zapewnić pokój tej ziemi i trwożyć mieszkańców Babilonu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale odkupiciel ich możny, Pan zastępów imię jego, pewnie że się ujmie o krzywdę ich, aby sprawił pokój tej ziemi, i poruszył obywateli Babilońskich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Odkupiciel ich mocny, JAHWE zastępów imię jego, sądem będzie bronił rzeczy ich, aby przestraszył ziemię a wzruszył obywatele Babilońskie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Lecz ich Wybawiciel jest pełen mocy, Jego imię: Pan Zastępów, skutecznie będzie bronił ich sprawy. By zapewnić spokój ziemi, wprowadzi zamieszanie wśród mieszkańców Babilonu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz potężny jest ich wybawca, jego imię Pan Zastępów; poprowadzi On gorliwie ich sprawę, aby dać ziemi pokój, a niepokój mieszkańcom Babilonu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jednak ich Wybawca jest potężny, Jego imię brzmi JAHWE Zastępów. Na pewno będzie bronił ich sprawy. Chcąc zapewnić krajowi spokój, zaniepokoi mieszkańców Babilonu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Lecz mocny jest ich wybawca - Jego imię to JAHWE Zastępów. Na pewno będzie bronił ich sprawy, aby dać pokój krajowi, a niepokój mieszkańcom Babilonu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ale przemożny jest ich Wybawca: Jahwe Zastępów - to Imię Jego! On skutecznie stanie w obronie ich sprawy, by pokój ziemi zapewnić, mieszkańców Babilonu zaś przejąć trwogą. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І хто їх визволяє - Сильний, Господь Вседержитель Йому імя. Він судить суд проти тих, що Йому протиставляться, щоб знищити землю, і розгнівить тих, що живуть в Вавилоні. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Lecz ich wybawca jest potężny, Jego Imię to WIEKUISTY Zastępów; On poprowadzi, poprowadzi ich sprawę; by uspokoić ziemię, wstrząśnie mieszkańcami Babelu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ich Wykupiciel jest silny, jego imię – JAHWE Zastępów. Bez wątpienia poprowadzi ich sprawę sądową, żeby dać odpocząć tej ziemi i przyprawić o drżenie mieszkańców Babilonu”. |

1. 1) <x>30 25:23-24</x> [↑](#footnote-ref-2)